

<p>Ildikó: Bruce, you've been knowing me for 18, 19 years now. And you were one of my favorite teachers. And I asked you to talk about me because you are one of those, maybe the only professional, who knows me best. So if I could ask you to talk about me, how we met, who you are and what you think about my art work.</p>	<p>Ildikó: Bruce, 18-19 éve ismersz engem már. Te voltál az egyik kedvenc tanárom. Megkértelek arra, hogy beszélj rólam, mivel te vagy azok egyike, talán az egyetlenegy profi, aki engem a legjobban ismer. Így hát ha megkérhetlek, beszélj rólam, hogy ismerkedtünk meg, ki vagy te, és mit gondolsz a munkámról.</p>
<p>Bruce: Oh, I'd be delighted. I met you at class, you came to my painting class. And I was very impressed from the start with you. You were very intense and very serious about your artwork. And you had been in America for not all that long. Also, I was very impressed you were learning English at the same time. And in a matter of 9 months you were fluent in English. It was just amazing, plus doing all of your studies in English which was no easy task for sure.</p> <p>And I was really impressed with your energy, energy level and you were always thinking, always changing. You had a theme, it was you, but you were doing sculpture, you were doing painting, you were doing watercolors. You were always learning which I think is essential for an art student. And in general, it's essential for people continue learning. On top of all that, you were involved with dance, folk art, folk legends. You were and are a very good ambassador for Hungary.</p> <p>You were very open. The other thing that I appreciated in class was that you were very open to other students and very sharing with your information. And you just</p>	<p>Bruce: Ó, örömmel. Az óránon ismertelek meg, jártál a festészet órára. Már az elejétől kezdve pozitív benyomást keltettél bennem. Nagyon intenzív voltál és nagyon komolyan vetted a munkád. És nem is voltál olyan régóta még Amerikában. Nagy benyomást keltett bennem, hogy ugyanakkor angolul is tanultál és kilenc hónap után folyékonyan beszélted az angolt. Az csodálatos volt és minden emellett angol nyelven vetted az összes tantárgyat, ami nem könnyű feladat.</p> <p>Csodáltam az energiádat, az energiaszintedet, hogy mindig gondolkoztál, változtál. Volt egy témád, ami te voltál, de szobrokat készítettél, festettél, vízfestéssel is foglalkoztál. Mindig tanultál, ami szertintem mindig fontos egy művésziáknak. És általánosságban, fontos mindenkinek, hogy folyamatosan tanuljon. S mindezek mellett, tánccal foglalkoztál, népművészettel, néplegendákkal. Te egy nagyon jó követe vagy Magyarországnak.</p> <p>Nagyon nyitott voltál. A másik pedig, amit én értekeltem az óránon, hogy nyitott voltál más diákok felé és megosztottad velük a tudásod. Csak sugárzott belőled az</p>

<p>exuded energy and got them work harder also. It was like you were not in competition with these other students. You were: “Come on, gang, we all go up and get/become rich and famous!” That’s a nice way to be, sharing and very positive.</p>	<p>energia és így ők is keményebben dolgoztak. Úgy nézett ki, hogy nem versenyeztél velük. Hanem, mintha mondtad volna: Na, gyerünk, csináljuk, legyünk gazdagok és híresek. Ez kedves tőled, hogy megosztottad velük ezt és hogy pozitív voltál.</p>
<p>And all these years I’ve never really seen you down or depressed. You may have been and I’m sure you’ve all the problems everybody else has, but you never show it and pull people down with you. So it’s ... Basically, it’s just nice to be around you.</p>	<p>Mindezek az évek alatt nem igazán láttalak letörve vagy depressziósan. Lehet, hogy voltál, és tudom, hogy neked ugyanolyan problémaid vannak, mint bárki másnak, de nem mutatod és nem húzol le másokat magaddal. Alapvetően, csak kellemes a társaságodban lenni.</p>
<p>Ildikó: Oh, thank you.</p>	<p>Ildikó: Ó, köszönöm.</p>
<p>Bruce: I’m just sorry that I did not have many, many more students like you. So tell all of your friends and relatives to come to Eastern Washington University because they were good times. And I feel you grew a lot and you are still growing.</p>	<p>Bruce: Csak sajnálom, hogy nem volt sokkal, sokkal több olyan diákom, mint te. Mondd az összes barátodnak és rokonaidnak, hogy jöjjenek az Eastern Washington Egyetemre, mert jó éveket lehet tölteni itt. Úgy érzem, hogy sokat fejlődöttél és sokat fejlődsz.</p>
<p>Ildikó: Absolutely.</p>	<p>Ildikó: Tejlesen igaz.</p>
<p>Bruce: Which is a nice arrangement.</p>	<p>Bruce: Ami így nagyon szép.</p>
<p>Ildikó: Well, I think I am aging and my work is aging and I think we are just going the right direction.</p>	<p>Ildikó: Azt gondolom, hogy öregszem és a munkám is érik és így mindketten jó irányba haladunk.</p>
<p>Bruce: Never admit that you are aging. Never occurs. Not possible.</p>	<p>Bruce: Sose valld be, hogy öregszel. Soha nem történik meg. Nem lehetséges.</p>
<p>Now, you’ve got to keep working. When you are an</p>	<p>Na, csak dolgozz tovább. Amikor valaki művész,</p>

<p>artist, you work because you are an artist. Most people who are true artists are not calculating, this is very big in New York, this is big in Paris. They are expressing who they are or what their vision of the world is or what they want to change or get their message out. And they do art because they are artists. I've known many in very small towns but doing spectacular work because they are artists. And they will continue to work. When you quit working, when you quit thinking, you're no longer an artist.</p>	<p>dolgozik, mert művész. A legtöbb ember, aki igazi művész, nem kalkulál, hogy most ez nagyon megy New Yorkban, vagy ez nagyon megy Párizsban. Kifejezik, hogy ők kik, hogy látják a világot, vagy mit akarnak változtatni vagy csak valamit üzennek. Azért készítenek művészeti munkákat, mert művészek. Ismerem sok művészt kis városokban, akik fantasztikus munkákat hoztak létre, mert művészek, és tovább fognak dolgozni. Ha abbahagyod a munkát, ha nem gondolkozol tovább dolgokon, akkor nem vagy már művész.</p>
<p>I like that you are interested in many cultures and can do languages. Unfortunately, I only do one. But you can do many and seem to be able to pick them up. Japanese is I am sure not easy. English is not easy. And you are interested in many, many people. It's very healthy, especially it's healthy for your work because you have different avenues which you can take and develop. You understand how other people in different parts of the world work.</p>	<p>Az tetszik nekem, hogy többféle kultúra érdekel és hogy könnyen tanulsz nyelveket. Sajnálom, de én csak egyet beszélek. Te többet, és úgy néz ki, hogy könnyedén átveszed őket. A japán, biztos vagyok benne, hogy nem könnyű. Az angol se könnyű. És sok, sok ember érdekel téged. Ez nagyon egészséges, főleg a te munkádban, mert különböző lehetőségek közül választhatsz. Te érted, hogy a világ különböző tájain az emberek hogy gondolkoznak.</p>
<p>Ildikó: I should hire him as a spokesman for me. He articulated all of my inner thoughts perfectly.</p>	<p>Ildikó: Föl kéne vennem, mint művészeti szóvivőt. Minden belső gondolatomat tökéletesen kifejezte.</p>
<p>Bruce: I know you. Honest to God, I know.</p>	<p>Bruce: Ismerlek. Istenre esküszöm, ismerlek.</p>
<p>Ildikó: That's why I asked you to sit down with me here.</p>	<p>Ildikó: Ezért kértem, hogy gyere ide beszélgetni velem.</p>
<p>Bruce: But it's very hard not to laugh ...</p>	<p>Bruce: De nagyon nehéz nem nevetni.</p>
<p>Ildikó: Cut, cut! Perfect.</p>	<p>Ildikó: Vágás, vágás. Tökéletes!</p>

